

IQUIQUE, 30 de diciembre del 2015.-

DECRETO EXENTO N° 2.489.-

Con esta fecha, el Rector de la Universidad Arturo Prat, ha expedido el siguiente Decreto:

VISTOS Y CONSIDERANDO:

a.- Lo dispuesto en la Ley N° 18.368, del 30 de noviembre de 1984 y el D.F.L. N° 1 del 28 de mayo de 1985, el Decreto N° 580 del 28.12.2015, todos del Ministerio de Educación Pública, el Decreto N° 57 del 05.03.2012.-

b.- El Memorando N° 512 de la Dirección General de Vinculación y Relaciones Institucionales de fecha 29.12.2015, que solicita la emisión del presente instrumento.

DECRETO:

1.- Regularízase la aprobación del Proyecto de Extensión denominado: "**Himno Nacional de Chile en versión lengua aymara: un aporte de la EIB a las escuelas con sector lengua aymara de la Región de Tarapacá**", de acuerdo a los términos contenidos en el documento adjunto, consistente en 4 fojas, debidamente autenticadas con la firma y timbre del Secretario General.

2.- Designase responsable del proyecto a la Sra. Celia González Estay, de la Facultad de Ciencias Humanas.

3.- Los gastos que genera la ejecución del proyecto ascienden a un monto total de \$ 500.000.- (quinientos mil pesos), los que deberán imputarse al Código de Gestión IQUF04PRO - 010102010916.-

4.- Autorízase la entrega de aporte a la Sra. Celia González Estay, académica de la Facultad de Ciencias Humanas, por la cantidad de \$ 500.000.- (quinientos mil pesos), para gastos de ejecución de dicho proyecto.

5.- El monto otorgado deberá ser rendido a la Unidad de Finanzas.

COMUNIQUESE, REGÍSTRESE Y DESE CUMPLIMIENTO.



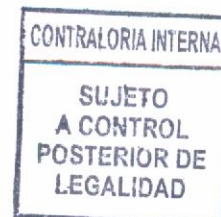
SERGIO ETCHEVERRY GUTIÉRREZ
Secretario General



GUSTAVO SOTO BRINGAS
Rector

DISTRIBUCIÓN:

- Según envío vía e-mail a la base de datos decretos-2015.-
GSB/SEG/rec



04 ENE. 2016



MEMORANDO Nº 512/2015

IQUIQUE, diciembre 29 del 2015.

DE **LIDIA OSORIO OLIVARES**
DIRECTOR GENERAL DE VINCULACION Y RELACIONES INSTITUCIONALES


A **SR. SERGIO ETCHEVERRY GUTIERREZ**
SECRETARIO GENERAL

Junto con saludar a usted, le solicito tenga a bien, tramitar la emisión del Decreto Exento que regularice la aprobación del proyecto de extensión "Himno Nacional de Chile en Versión Lengua Aymara: Un Aporte de la EIB a las Escuelas con Sector Lengua Aymara de la Región de Tarapacá", a cargo de la Facultad de Ciencias Humanas.

Se especifica que el Código de Gestión asignado para este Proyecto es: IQUF04PRO-010102010916.

Sin otro particular le saluda atentamente,




LIDIA OSORIO OLIVARES
Director General de Vinculación y
Relaciones Institucionales

c.c.: Archivo.
LOO/klc.

HOJA DE PROYECTO

REVISADO POR:	JOSE REYES RODRIGUEZ
NOMBRE PYTO:	Alfabeto Nacional de Chile en Versión Lengua Aymara: Un aporte de la EIB a las escuelas.
COD. GEST. PYTO	IQUFO4PRO 01012010916
RECHA RECEPCION:	21.12.2015
ENTREGADO PARA FIRMA:	

OBSERVACIONES

FECHA	COMENTARIOS
21.12.2015	Se rechaza proyecto Costo: \$500.000 Considerados en proyecto
22.12.2015	Se envia a firma Sr. Cristian Rivera
28.12.2015	Se envia a Dirección General de Vinculación y Relaciones Institucionales

NOTA: PRESUPUESTO REVISADO Y PREOBLIGADO (contemplado) AL 22.12.2015

22-12-15

Fecha



APROBADO POR

UNIVERSIDAD ARTURO PRAT
IQUIQUE - CHILE

UNIVERSIDAD ARTURO PRAT
VICERRECTORIA ACADEMICA
N° INGRESO: 312
FECHA RECEPCION: 16/1/15

UNIVERSIDAD ARTURO PRAT
DIRECCION GENERAL
DE VINCULACION Y
RELACIONES INSTITUCIONALES
Fecha de Recepción 15 12 2015
N° de Ingreso 9:10 km.

TITULO:

HIMNO NACIONAL DE CHILE EN VERSION LENGUA AYMARA: UN APORTE DE LA EIB A LAS ESCUELAS CON SECTOR LENGUA AYMARA DE LA REGION DE TARAPACÁ

10 / dic / 2015

FECHA



JORGE SALGADO ANONI
DECANO FAC. CS HUMANAS

RECIBIDO
21 DIC 2015
Hora: 10:00
Unidad de Presupuesto

10 Dic 2015

FECHA



CELIA GONZALEZ ESTAY
JEFE DE PROYECTO

15 Dic 2015

FECHA



LIDIA OSORIO OLIVARES
DIRECTORA GENERAL DE VINCULACION Y RELACIONES INSTITUCIONALES

24.12.2015

FECHA



CRISTIAN RIVERA ARAVIRE
ENCARGADO UNIDAD DE ADMINISTRACION Y FINANZAS

16 / 12 / 15

FECHA



MARIA VERONICA FRIAS PISTONO
VICERRECTORA ACADEMICA



**DIRECCIÓN GENERAL DE VINCULACIÓN
Y RELACIONES INSTITUCIONALES**

ANTECEDENTES DE PROYECTOS DE EXTENSIÓN

SECCIÓN I: ANTECEDENTES GENERALES

1.1. Nombre del Proyecto

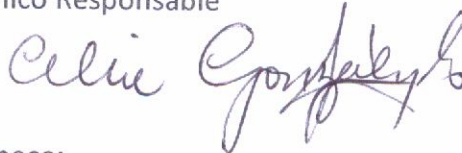
HIMNO NACIONAL DE CHILE EN VERSION LENGUA AYMARA: UN APOORTE DE LA EIB A LAS ESCUELAS CON SECTOR LENGUA AYMARA DE LA REGIÓN DE TARAPACÁ

1.2. Unidades Académicas Participantes

Facultad de Ciencias Humanas

1.3. Nombre y Firma del Académico Responsable

CELIA GONZALEZ ESTAY



1.4. Departamento al que pertenece:

Facultad de Ciencias Humanas

1.5. Cargo del Académico Responsable

Académica JC – Jefe de Carrera Educación Básica Intercultural Bilingüe

1.6. Horas que le exigirá esta actividad.

32 HORAS

1.7. VºBº del Decano de la Facultad

Jorge Salgado Anoni



1.8. Fecha de inicio de la actividad
21 de Diciembre 2015

1.9. Fecha de término de la actividad

29 de Enero 2016

1.10. Número de Sesiones

16 sesiones



1.11. Horario

Se integra a una hora de Lengua Aymara y una hora de Música, y horas de ensayo fuera de clases en Estudio de Grabación UNAP.

1.12. Recinto

Sala de clases CRP1, día lunes de 18:45 a 19:45 y SALA-ESTUDIO DE GRABACIÓN

1.13. Cupos

18 CUPOS

1.14. **Expositor contratado para el Programa**

ANTONIO MOSCOSO MAMANI

1.15. Académicos Co-Participantes

ELID CHALLAPA – IVAN GUERRA

SECCIÓN II: ANTECEDENTES ACADÉMICOS

2.1. Instituciones o público a quienes se dirige la actividad

Actividad dirigida a los estudiantes del programa EIB, quienes en su proceso de formación profesional deben aprender a cantar en lengua aymara el Himno Nacional de Chile, y a dirigirlo de acuerdo a los cánones propios de un Director de Coro en Actos Cívicos.

2.2. Descripción del Proyecto

Proyecto de carácter docente, pues se integra a la enseñanza de la lengua aymara, un Educador Tradicional, quien ha realizado la traducción del Himno Nacional chileno a la lengua aymara, como una manera de aportar al ejercicio de escuelas inclusivas con Sector de Lengua Indígena incorporado.

2.3. Objetivos Académicos

Propiciar un espacio de aprendizaje, fortalecimiento de la identidad, la lengua aymara y las herramientas de un profesor básico intercultural, a través del conocimiento y difusión del Himno nacional en lengua indígena, que le permita promover el diálogo intercultural entre sus pares y en los escolares con Sector de Lengua Indígena (SLI) de la región.

2.4. Antecedentes Generales del Proyecto

El proceso de instalación de la Educación Intercultural y el enfoque de reconocimiento de lo indígena, ha promovido una serie de acciones en las escuelas con decreto (Dec. 280) y ordenanzas, los que se concretan en asignatura de Sector Indígena, Acciones Interculturales, reconfiguración del proyecto Educacional Institucional. En esa lógica, nace la inquietud de difusión de la canción nacional traducida a lengua aymara, la que debiera ser aprendida por los estudiantes indígenas y no indígenas como una manera de establecer promoción de la lengua aymara.

Al día de hoy tenemos como programa, la posibilidad de concretarlo, en la propia formación de profesores interculturales.



Sabemos que desde el Libro del Diálogo Intercultural, se plantea la interculturalidad como “(...) *un intercambio de opiniones abierto y respetuoso, basado en el entendimiento mutuo entre personas y grupos que tienen orígenes y un patrimonio étnico, cultural, religioso y lingüístico diferentes*” (Libro Blanco del Diálogo Intercultural;2008:14), lo que supone una herramienta de acción para un fin mayor: la convivencia intercultural donde vivir juntos en la diferencia sea en igualdad de dignidad, lo que este proyecto respondería a un aporte a esta lógica.

La Universidad Arturo Prat ha asumido este desafío como parte de su Misión, y Visión comprendiéndolo como una responsabilidad social con su región y el país. Es por ello que no sólo lo declara en su misión “*contribuir a la formación académica desde el nivel técnico hasta el postgrado; fomentar la generación y transferencia de las ciencias, humanidades, la tecnología y las artes en favor del desarrollo las personas, comunidades regionales y el país; y sostener un compromiso para con la movilidad social, los vínculos con los pueblos originarios, la interculturalidad y la integración transfronteriza (Plan Estratégico Institucional, 2014-2020).*”, sino que lo implementa y hace vida a través de instancias institucionales de larga trayectoria en temas indígenas y de educación intercultural como el Programa profesionales de Pedagogía en Educación Básica Intercultural Bilingüe (EIB) con una serie de proyectos e iniciativas vinculantes a las comunidades indígenas regional y a las temáticas propias .

2.5. Etapas y Metodologías a emplear

Secuencia tentativa del Taller de apoyo

1°	Memorización de la letra de la canción.
2°	Práctica de la pronunciación y los tiempos musicales del himno.
3°	Grabación de la canción y la letra en Estudio de Grabación UNAP.
4°	Aprendizaje de la técnica de dirección de un Himno Nacional.
5°	Reproducción del material en CD.
6°	Difusión del material en las escuelas de la región.

2.6. Requisitos de Admisión para alumnos de extensión docente:

NO PROCEDE

2.7. Certificación que se propone conceder a los alumnos:

Certificación dominio del Himno Nacional en Lengua Aymara y Dirección musical de éste.

SECCION III: INFORMACIÓN FINANCIERA

3.1. Costo del Proyecto:

COSTO TOTAL DEL PROYECTO: \$ 500.000.-



N°	Ítem	Costo en \$	Tareas
1	Honorarios relatoría Educador Tradicional andino	\$ 500.000.-	Registro Intelectual de la traducción himno a Lengua Aymara. Letra en escrito y traspaso de él a los estudiantes. Práctica del himno: proceso de pronunciación de la lengua aymara en conjunto con prof. de Lengua Aymara.

			Dirección en la grabación en Estudio de UNAP. Colaboración en la difusión del material en las escuelas.
--	--	--	------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Financiamiento del Proyecto:

La actividad será **financiada íntegramente** con fondos del Convenio Mineduc-Unap del año 2015.

SECCIÓN IV: ÁREA Y MODALIDAD A LA QUE CONCURSA EL PROYECTO:

Extensión Docente Directa __X__ Educación a Distancia _____

Publicación __X__ Expos. o muestras _____ Concurso _____

